

Федеральное агентство по образованию
ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»
Факультет профессионального иностранного языка

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(английский язык)**

Методическое пособие

Ижевск

2010

УДК 811.111(07)
ББК 81.432.1-91
П 692

Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: Е.В. Тарабаева – к.пед.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Составитель: Н.Н.Черкасская – старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

П 692 Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): Методическое пособие / Сост. Н.Н. Черкасская. ГОУВПО «УдГУ», Ижевск, 2010. - 43 с.

Данное методическое пособие предназначено для проведения практических занятий по переводу с английского на русский язык для студентов третьего и четвертого курсов, изучающих английский в качестве первого иностранного языка и обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». Пособие также рекомендуется всем тем, кто желает научиться применять переводческие трансформации.

УДК 811.111(07)
ББК 81.432.1-91

© Сост. Н.Н. Черкасская, 2010
© Факультет профессионального
иностранного языка, 2010

Содержание

Предисловие	4
Раздел I. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	5
1. 1. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода	5
1.1.1. Перевод артикля	5
1.1.2. Инфинитивные обороты	7
1.1.2.1. Объектный инфинитивный оборот	8
1.1.2.2. Субъектный инфинитивный оборот	9
1.1.2.3. Инфинитив с предлогом -for	10
1.1.3. Герундий	12
1.1.4. Сложный герундиальный оборот	14
1.1.5. Разное управление	15
1.2. Трансформации при несовпадении значений или при различии в употреблении грамматических эквивалентов	16
1.2.1. Различия в использовании пассивных конструкций	16
1.2.2. Различия в выражении модальности	19
1.2.3. Полисемия и омонимия служебных слов	21
Раздел II. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	23
2.1. Эмфатические конструкции	23
2.1.1. Инверсия	23
2.1.2. Отрицательные эмфатические конструкции	24
2.1.3. Оговорки	26
Раздел III. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	27
3.1. Трансформации при переводе неологизмов	27
3.2. Трансформационные способы перевода терминов и реалий	28
3.3. Интернациональные слова. «Ложные друзья переводчика»	31
3.4. Лексико-стилистические средства	34
3.4.1. Метафора. Развернутая метафора	34
3.4.2. Метонимия	37
3.4.3. Фразеологические единицы	38
Список использованной литературы и электронных ресурсов	42

Предисловие

Данное пособие предназначено для студентов третьего и четвертого курсов, изучающих английский язык в качестве первого иностранного языка.

Пособие составлено в соответствии с научным изданием О.А.Фирсова «Перевод с английского языка на русский и его комментарий». Пособие позволяет приобрести, закрепить и проверить навыки трансформационного перевода, который представляет собой межъязыковое преобразование с целью достижения переводческого эквивалента и является одной из главных проблем для начинающих переводчиков.

Материал пособия направлен на решение следующих задач переводческой практики при подготовке к экзамену или выполнению дипломной работы по переводу:

- выработка навыков опознавания и классификации явлений английского языка, которые могут потребовать применения трансформационных способов перевода,
- поиск наилучшего переводческого приема для преодоления контекстуального несоответствия и выполнения адекватного перевода,
- выработка навыков классификации применяемых переводческих приемов.

Настоящее пособие по переводу первого иностранного языка (английский язык) состоит из трех разделов.

Первый раздел посвящен грамматическим трансформациям при переводе с английского на русский язык. Во втором разделе рассматриваются синтаксические трансформации, которые можно применить при выполнении заданий. Третий раздел касается лексических трансформаций. Каждый раздел включает теоретический материал, иллюстрированный примерами и переводом с комментариями, и упражнения, предназначенные для письменного выполнения.

Упражнения для перевода - это предложения или короткие пронумерованные тексты, составленные по материалам американских и британских периодических и непериодических изданий. Орфография в текстах сохранена такой, как в источнике, т.е. соответствует либо американскому, либо британскому варианту английского языка. Английские конструкции и обороты, создающие при переводе контекстуальные несоответствия и требующие применения трансформаций, выделены жирным шрифтом.

Вместе с тем, необходимо учесть, что в пронумерованных текстах помимо выделенных жирным шрифтом английских конструкций могут быть и другие явления английского языка, также создающие контекстуальные несоответствия, но не относящиеся к тому разделу, в котором помещен данный пронумерованный текст или предложение. Это означает, что для адекватного перевода потребуется выявить и остальные возможные контекстуальные несоответствия и по каждому принять соответствующее переводческое решение.

Предлагаемое пособие адресовано тем студентам, которые, стремятся приобрести базовую переводческую компетенцию под руководством преподавателя или в ходе самостоятельной работы.

Данный учебный материал был апробирован на третьем и четвертом курсе факультета профессионального иностранного языка на занятиях по практическому курсу перевода первого иностранного языка.

Раздел I. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

1.1. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода

1.1.1. Перевод артикля Определенный артикль

Определенный артикль *the* употребляется перед существительными в единственном и множественном числе для указания на то, что речь идет об определенном или известном ранее из контекста лице или предмете. Он имеет некоторые особенности перевода.

1. Определенный артикль переводится прилагательными (выступает в функции определения) *текущий, нынешний, (ныне) существующий, действующий* и т.п., а также указательными местоимениями *тот, тот самый, этот, эти, те, все, всё* и другими словами в зависимости от контекста.

"Ah! Mr. Burton!" exclaimed the Director, the very person I wanted.	...именно тот (как раз тот) человек, который мне нужен".
"...but, my dear, if you remember, I did not encourage the idea."	"...я не одобрила эту мысль",

2. Часто определенный артикль приходится передавать дополнительными и (или) уточняющими значение словами. Так, например, существительное *war* с определенным артиклем в зависимости от контекста в газетно-публицистическом тексте может означать и *Вторая мировая война*, и *война во Вьетнаме* и др.; *the Depression* — *Великий кризис 1930-х годов*. Контекст предложения, абзаца или всего текста подсказывает правильный перевод.

Under the circumstances I thought it better that we should keep ourselves to ourselves.	Я считал, что при данных обстоятельствах нам лучше держаться особняком.
--	--

Неопределенный артикль

Неопределенный артикль *a / an* употребляется для обозначения 1) лица или предмета данного класса в отличие от лица или предмета другого класса и 2) лица или предмета, упоминаемого впервые, неизвестного читателю или слушателю.

1. Неопределенный артикль часто переводится словами *один из, один, некий, какой-либо, какой-то, новый, такой, известный, определенный, любой, каждый* и др.

A drowning man catches at a straw.	Каждый тонущий хватается за соломинку.
------------------------------------	--

2. Необходимость соблюдения при переводе норм сочетаемости слов в русском языке требует лексической развертки в тех случаях, когда существительному с неопределенным артиклем предшествуют такие глаголы, как *to call for, to announce*,

to seek, to favour, to propose, to drive, to plan, to wage и т.п., или существительные с тем же значением *proposal, appeal* и т.д.

В тех случаях, когда неопределенный артикль употребляется для обобщения (с классифицирующим значением), определяемое существительное часто переводится существительным во множественном числе.

The assumption that there is a special **relationship** between London and Washington irritates the French.

Предположение (допущение), что существуют особые **взаимоотношения** между Лондоном и Вашингтоном, раздражает французов.

3. Когда неопределенный артикль выполняет функцию маркера центра высказывания (информации), на русском языке это значение часто приходится передавать синтаксическим способом, т.е. изменением порядка слов, так как в русской письменной речи центр высказывания обычно находится в конце предложения.

The plan of action was worked out thoroughly and in great detail.

План действий был разработан тщательно и во всех деталях (*подчеркивается, как был разработан план*).

A plan of action was worked out thoroughly and in great detail.

Весьма тщательно и подробно был разработан план действий (*подчеркивается, что было разработано*).

В некоторых случаях употребление или отсутствие неопределенного артикля изменяет значение слова.

a power *держава*

power *власть, могущество, электроэнергия*

a government *правительство* government *управление*

a few, a little *некоторое количество (положительное значение)* few, little *мало (иногда просто отрицание)*

He has **a** few objections, but they are unimportant.

У него есть несколько возражений, но они несущественны.

He has few ideas on that matter.

По этому поводу идей у него мало.

Значения английского артикля в русском языке могут быть также переданы с помощью:

а) **падежных окончаний;**

Pour **the** water into the glass.

Налейте воду в стакан.

Pour some water into the glass.

Налейте воды в стакан.

б) **порядка слов.**

A woman came up to me and asked what time it was.

Ко мне подошла женщина и спросила, который час.

The woman has come...

Женщина пришла...

■ Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. "I think she will be fantastic when the previews are over. I think she has **the** skill. She was just nervous," said Peggy Self, a drama teacher who was in the audience.
2. "With the rest of today's data suggesting that drivers of spending remain weak, we still see little prospect of a recovery in spending growth in the near future," he said.
3. Spain enjoys twelve public holidays — more than **the** eight days in the UK, but less than Sweden, which has seventeen days off, the highest number among **the** ten nations that make up "Old Europe".
4. The company is facing the threat of a €2 million daily fine, on top of **the** €497 million it has already had to pay out, after the Commission ruled that it had abused the dominance of its Windows system.
5. When 21-year-old Liliane's career launched three years ago, her agency tipped her to be the next big thing - she had **the** looks, **the** attitude, **the** diligence.
6. Babilonia is one of dozens of crumbling hillside shantytowns in Rio. Nationwide these communities tend to be majority black — and they have come to symbolize the persistent economic gap between **the** races.
7. An unfinished portrait shows a little girl. Never identified, she goes by tradition as the painter's granddaughter. True or not, she has **the** informality and affection.
8. Food can be a powerful lens through which to examine wider cultural differences. This was something Renny O'Shea discovered when she went to someone's home in Eritrea for dinner. They served her chicken so she put aside her vegetarianism and ate it. "It was horrible," she says. "But there was no way that I was going to say no. You don't go to Eritrea for **the** food."
9. When she was in a good mood, she was **the** fun parent, **the** player of practical jokes and **the** teller of wild tales.
10. The believers' assurance of salvation is **a** great truth in the Bible.
11. Many players on the financial market are frantically trying to build or buy **a** presence in energy trading.
12. There was **a** time when the government leaders were well aware of this.
13. It is time for **a** decision: without it, in the end, there will be no possible solution.
14. Few other international problems have such **a** complex structure or such wide repercussions.
15. On this particular morning he sat facing a new client, **a** Mr. Redginald Wade.
16. **A** young girl is a very interesting phenomenon, George, especially when she has brains.
17. I was beginning to mix with people of **a** kind I'd never mixed before.
18. I don't believe he is **a** Newton, though he is undoubtedly an extremely talented physicist.

1.1.2. Инфинитивные обороты

В современном английском языке имеются три конструкции, или оборота, с инфинитивом:

- 1) объектный инфинитивный оборот (the Objective-with-the-Infinitive Construction);

2) субъектный инфинитивный оборот (the Subjective-with-the-Infinitive Construction);

3) инфинитив с предлогом for (the for-to-Infinitive Construction).

1.1.2.1. Объектный инфинитивный оборот

Конструкция "объектный (винительный) падеж с инфинитивом", или "объектный инфинитивный оборот", состоит из "вводящего" глагола, местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже и инфинитива. В предложении эта конструкция выполняет функцию сложного дополнения (Complex Object).

Do you *expect* him to come?

Ты полагаешь, что он придет?

I *know* her to be a good student.

Я знаю, что она хорошая студентка.

Этот оборот употребляется после глаголов, выражающих:

- 1) желание и намерение: to want, to wish, to desire, to intend, to mean;
- 2) умственное восприятие: to know, to think, to consider, to believe, to suppose, to expect, to imagine;
- 3) приказ, разрешение, просьбу: to order, to ask, to allow, to have, to make;
- 4) чувственное (физическое) восприятие: to see, to hear, to feel, to watch, to observe, to notice (после этих глаголов инфинитив употребляется без частицы to);
- 5) чувства и эмоции: to like, to love, to hate, to dislike.

На русский язык этот оборот переводится придаточным дополнительным предложением с союзами *что, чтобы, как*. Существительное или местоимение становится подлежащим, а инфинитив — сказуемым русского придаточного предложения. Следует обращать внимание, как на форму предшествующего глагола, так и на форму самого инфинитива. Indefinite Infinitive передается глаголом в настоящем (иногда в прошедшем) времени, Perfect Infinitive передается глаголом в прошедшем времени. После глаголов *to expect, to hope* чаще всего передается глаголом в будущем времени.

■ Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. We **expect** these phenomena **to have been investigated**.
2. Everybody **considers** her **to be** a great organizer.
3. We **found** that effect **to have been unknown**.
4. They **thought** the information **to have been published** recently.
5. **Knowing him to be good** at psychology, I asked him to explain this rule.
6. The scientist **expected** his assistants **to obtain** some new data.
7. If the Government **expected** the tenants **to take** the increase lying down, they were very much mistaken.
8. They **heard him deny** it.
9. This story **was told to get** him to go to the police station.
10. The major Powers **expect the talks to take place** at the end of the next month.
11. They **announced it to be** the law.

12. She **meant him to do** it.
13. I **haven't heard anyone call** me.
14. They **saw the fire slowly conquered**.
15. Everybody **expected her to marry** Pete.

1.1.2.2. Субъектный инфинитивный оборот

Конструкция "именительный падеж с инфинитивом", или "субъектный инфинитивный оборот", состоит из подлежащего, "вводящего" глагола и инфинитива. В предложении она выполняет функцию сложного подлежащего (Complex Subject).

All students are supposed to study four foreign languages in the university. Предполагается, что все студенты изучают четыре иностранных языка в этом университете.

Этот оборот употребляется после глаголов, выражающих:

- 1) умственное восприятие: to think, to consider, to know, to expect, to believe и т.д.;
- 2) чувственное восприятие: to see, to hear и т.д.;
- 3) утверждение, предположение, сообщение и т.д.: to suppose, to report, to prove, to turn out, to appear, to seem, to say;
а также после словосочетаний:

to be (un)likely *вероятно, маловероятно, вряд ли* to be certain, to be sure *обязательно, наверняка*

Глаголы to come out, to turn out *оказываться*, to seem *казаться*, to appear *оказываться*, to prove *оказываться*, to happen *случаться* употребляются в действительном залоге и при переводе всегда приобретают характер вводных слов. Остальные глаголы употребляются в форме страдательного залога, например, is believed, is considered, is reported, is said и др. и при переводе также приобретают характер вводных слов. В целом на русский язык субъектный инфинитивный оборот передается неопределенно-личным предложением.

The people of all ancient civilizations are known to have made maps. Известно, что люди всех древних цивилизаций составляли карты.

Следует обратить внимание на перевод следующих слов в конструкции Complex Subject.

- (he) is reported to... *передают / сообщают / сообщается, что (он)...*
- (he) is believed to... *полагают / считают, что (он)...*
- (he) is considered to... *считают / считается, что (он)...*
- (he) is thought to... *считают / думают, что (он)...*
- (he) is understood to... *по имеющимся сведениям (он)..., считают /считается, что (он)..., согласно договоренности (он)...*
- (he) is expected to... *ожидается / предполагается, что (он)...*
- (he) is alleged to... *говорят / считают, что (он) якобы...*
- (he) is heard to... *имеются сведения, что (он)...*
- (he) is seen to... *считается / рассматривается / рассматривают, что (он)...*
- (he) is felt to... *считают, что (он)...*

(he) seems to... *кажется, что (он)...*

(he) appears to... *по-видимому, (он)...*

(he) is likely to... *по-видимому, (он)..., похоже на то, что (он)..., по всей вероятности / вероятно (он)...*

(he) is unlikely to... *маловероятно, чтобы (он)..., едва ли / вряд ли (он)...*

(he) happens (happened) to... *случайно (он)..., случилось так, что (он)...*

(he) is sure (certain) to... *(он) обязательно / наверняка / определенно...*

■ *Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.*

1. Computers **are likely (are certain) to be used** in the study of UFO.
2. The system **seems to be functioning well**.
3. Mankind **is sure to have entered** the age of automation.
4. Machine languages **are known to be low-level languages**.
5. She **appears to make progress** in languages.
6. He **is known to study** ancient architecture.
7. It **seems to be an exception** to the rule.
8. The new method of investigation **is believed to have produced** good results.
9. Computers **are thought to be divided** into two groups according to the jobs they perform.
10. The result **is expected to agree** with theoretical predictions.
11. She **is known to have the best collection of pictures** in the world.
12. They **are thought to have been killed** in an air crash.
13. He **is sure to come**. I saw him on my way to your place.
14. They **seem to like their work** at the exhibition.
15. The delegation **is reported to have left** for Paris.
16. The sales balance for this sector jumped from minus 63 to minus 7 in a resurgence **seen as mirroring** the recent pick-up in the housing market.
17. At the same time, mortgage approvals — **seen as an important gauge of future housing market conditions** — has fallen.
18. Arkin said his research indicated that the United States, the only country **known to have placed** nuclear weapons abroad, still keeps such weapons in at least seven places: Belgium, Greenland, Italy, the Netherlands, Germany, Turkey and Britain.
19. None of the celebrities - **said to include** numerous local politicians, showbusiness stars and TV presenters - who allegedly benefit from the town hall's involuntary vegetal largess have been named.
20. **The experts were felt to have** little hope of reducing the differences even if an attempt were made to bring the two parties together.

1.1.2.3. Инфинитив с предлогом for

Этот оборот состоит из предлога *for*, существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и инфинитива.

Он переводится на русский язык придаточным предложением. Тип предложения зависит от функции, выполняемой оборотом в предложении. Чаще всего этот оборот употребляется в функции обстоятельства и переводится предложением с союзами *чтобы, для того чтобы*.

For the results to be reliable you must have them tested again and again.

Для того чтобы результаты были надежными, вам нужно их проверить снова и снова.

It is for you to decide whether to come or not.

Вам решать, приходить или нет.

■ *Проанализируйте переводите предложения на русский язык.*

1. I am anxious **for her to pass** her exam.
2. He stepped aside **for me to pass**.
3. The text is too difficult **for the students to translate**.
4. It was unusual **for him to go out** in the afternoon.
5. He had made arrangements **for mules and ponies to be ready** for me on my arrival.
6. I waited **for him to go on**.
7. The table was small enough **for the conversation to be general**.
8. He was quite willing **for his little daughter to be brought up** in England by her grandmother.
9. The most important thing **for us is to start early**.
10. She only had to express a wish **for him to fulfil it** if it was in his power.
11. She did not say anything, but made way **for us to pass**.
12. He was so occupied in his research work that it made difficult **for him to be away** from home for several weeks at a time.
13. I sometimes think it is a shame **for people to spend so much money** this way.
14. That was **for him to find out**.
15. He asked **for the papers to be brought**.
16. While working with aluminium you are in control of the pool of aluminium. It's very difficult... It's very easy **for it to start** drifting away from you.
17. The whole idea is **for the handlebars to have** a tight curl so they lay down and match the contours of the bike's gas tank.
18. He called for a combination of policies for state and private pensioners, which can last and provide a good basis **for people to plan** for their retirement.
19. The U.S. National Aeronautics and Space Administration has announced that it will build the long-discussed Next Generation Space Telescope and has selected a design by TRW Inc. **for a successor to Hubble to be launched** in 2010.
20. More investigation and scientific work were required before drawing up any plan **for a further probe to look beyond** the second door in the narrow shaft.
21. We researched other possible treatments. But autism is too complex a disorder **for any one biomedical or educational approach to work** universally.
22. To have put his idealism, all his work and energy into a system, only **for it to collapse**, that's tough.
23. In a wide analysis of the importance of rain forests, Prince Charles said: "We are literally the last generation which can save the rain forest from total destruction. If we don't act now there certainly won't be much rain forest **for our children to be concerned about**."
24. Is she too old **for other women to identify with**?

1.1.3. Герундий

Герундий (the Gerund) является неличной формой глагола. Он имеет свойства как глагола, так и существительного и всегда выражает действие как развивающийся процесс. В русском языке соответствующая форма отсутствует.

Smoking	курение
rowing	гребля
understanding	понимание
speaking	говорение
dancing	танцы
driving	вождение

Герундий, как и причастие, имеет четыре формы. Его формы омонимичны формам причастия.

Функции герундия в предложении и способы его перевода

Функции герундия во многом сходны с функциями инфинитива, также сочетающего свойства существительного со свойствами глагола. Герундий может выполнять в предложении следующие функции:

1. ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Travelling around the world has become my hobby	Путешествие (путешествовать) по миру стало моим увлечением.	Переводится существительным или инфинитивом в функции подлежащего.
--	---	--

2. ИМЕННАЯ ЧАСТЬ СОСТАВНОГО ИМЕННОГО СКАЗУЕМОГО

My favourite occupation is reading .	Мое любимое занятие — чтение.	Переводится существительным или инфинитивом.
---	-------------------------------	--

3. ЧАСТЬ СОСТАВНОГО ГЛАГОЛЬНОГО СКАЗУЕМОГО

He finished painting the picture.	Он закончил писать картину.	Переводится инфинитивом в функции дополнения.
--	-----------------------------	---

4. ДОПОЛНЕНИЕ (ПРЯМОЕ И ПРЕДЛОЖНОЕ)

I simply love riding a horse.	Я просто обожаю ездить верхом .	Переводится инфинитивом, существительным или придаточным предложением.
Thank you for coming .	Благодарю вас за то, что пришли.	
I am fond of collecting stamps .	Я люблю (обожаю) коллекционировать марки.	

5. ОПРЕДЕЛЕНИЕ

There are different ways of solving this problem.	Имеются различные способы решения этой проблемы.	Переводится существительным или инфинитивом.
--	---	--

6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

One can demonstrate this by making a very simple experiment.	Можно продемонстрировать это, сделав очень простой эксперимент.	Переводится деепричастием.
---	---	----------------------------

Герундий всегда употребляется после:

а) глаголов: to remember, to like, to hate, to finish, to mind, to keep, to continue, to avoid, to forgive, to enjoy, to deny, to fancy, to dislike и др.;

б) глаголов, управляющих предлогами: to burst out, to give up, to go on, to put off, to depend on, to hear of, to insist on, to know of, to object to, to prevent from, to rely on, to result in, to succeed in, to think of и др.;

в) словосочетаний с предлогами: to be aware of, to be sure of, to be worth (while), to be afraid of, to be astonished at, to be displeased / pleased with, to be famous for, to be fond of, to be glad at, to be interested in, to be proud of, to be surprised at и др.

■ Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. I'm fed up with **living** in the city — it's too dirty and crowded.
2. **Speaking** a foreign language every day is the best way of learning it.
3. There's no point in **having** a car if you never use it.
4. **Being** admired by all, she felt proud and happy.
5. The boy was ashamed of **having been beaten** in class by his sister.
6. My **answering** in the affirmative gave him great satisfaction.
7. He is in the habit of **boasting** of his cleverness.
8. We are proud of **being taught** four foreign languages at this University.
9. After **having** the same job for ten years, I felt I needed a change.
10. He is an artistic person — he is very good at **writing** poems and **composing** music.
11. I don't want to force you into **doing** something against your will.
12. I think you should apologize to your mother for **being** so rude to her.
13. Do you mind **meeting** different people every day? Meeting the same people every day, listening to people for many hours?
14. He had the most irritating habit of **joking** at the wrong moment.

15. I hate **reminding** people of their duties or **being reminded** of mine.
16. **Forgetting** may be very rapid when one has no desire to remember; **overlearning** shows that through extra effort, one can build up resistance to **forgetting**.
17. It's no use **talking** like that to me.
18. He did not succeed in **taking** things easily.
19. Joseph could not help **admiring** that man.
20. **Waiting** for the Professor was a lame excuse for doing nothing.

1.1.4. Сложный герундиальный оборот

Подобно всем неличным формам глагола, герундий образует обороты. Сочетание герундия с предшествующим ему притяжательным местоимением или существительным в притяжательном или в общем падеже называется сложным герундиальным оборотом. Такой оборот представляет собой эквивалент придаточного предложения и обычно переводится придаточным предложением, соответствующим синтаксической функции герундия в предложении и вводимого словами *то что, тем что, как, после того как*.

My friend's having a good knowledge of English is the result of his hard work on the language.	То, что мой друг обладает хорошим знанием английского, является результатом его упорной работы над языком
---	--

His not having come in time is quite natural.	То, что он не пришел вовремя, вполне естественно.
--	--

After their repairing the motor, we set off.	После того как они починили мотор, мы отправились.
---	---

■ *Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.*

1. Did you hear of **his having won** a prize?
2. Tom's mother spoke with pride of **her son being** a sailor.
3. I have no objection to **your coming** late.
4. We are concerned about the **company's trading in raw materials**.
5. She was very much surprised **at his being so worried** about the incident.
6. Do you know the reason **for the miners stopping work**?
7. Some parents don't approve **of their children watching** a lot of television.
8. I insist on both **of them coming in time**.
9. **His being a foreigner and an ex-enemy** was bad enough.
10. I can't imagine **your mother approving** of what you are doing.
11. He was against **my going there alone**.
12. I remember **his saying it**.
13. I object **to children going out** on such a windy day.

14. **Our being tired** is easy to explain.
15. He insisted **on my sister's coming with us**.
16. Did you ever hear of **a man of sense rejecting** an offer?
17. Besides preventing Macquarie from launching a competing bid, the development also brings leading knowledge of financing infrastructure on board, increases the chance of **the Ferrovia consortium making** a successful bid and improves the affordability of the potential deal for Ferrovia. It also reduces the chance of **Ferrovia's bid being ruled out** on competition terms, because of its ownership of Bristol airport.
18. Mr DeGuerin, Dr Gilliland's lawyer, said: "One of the crash victims' mothers said that her daughter had explained that she looked up and saw a car coming from the wrong direction," he said. "That would be wrong from her perception. Anybody that has been to Great Britain knows they drive on the left-hand-side of the street. I think the physical evidence is inconsistent with **the car being up** on the kerb."
19. The lawyer's offices have some unusual features, including Japanese-style "sleep pods" and a hidden entrance up to a private suite where deals can be signed in secrecy, rather than **everyone being spotted** falling out of the Ivy or the Walbrook.

20. **Dubai buying Peninsula & Oriental** caused no trouble in Britain, which made it doubly peculiar when America, home of multinationals, blocked most of the bid.

21. The surplus on trade in services shrank to £18.7 billion for the year, fuelled by factors such as further strong increases in **Britons undertaking** travel abroad.

22. Jonathan Todd, spokesman for Mrs Kroes, said that Commission's antitrust officials were worried that Vista's new functions might prevent **customers being offered** a genuine choice on software packages.

23. It was a widely held view that the war would take the form of **each side bombing** the other.

24. What police described as «appalling» weather conditions prevented **the two helicopters** borrowed from the Army **taking part** in the search.

25. He claims the prejudice in a London office of the American-based financial giant led to **him being** unfairly **sacked**.

1.1.5. Разное управление

В современном английском языке часто употребляются вместе с одним и тем же дополнением два глагола или два существительных, требующие разных предлогов. Это употребление создает известные трудности для переводчиков. Часто они не могут разобраться в таком построении и, следовательно, понять смысл английского предложения. Их сбивает своеобразная, необычная для русского читателя пунктуация, которую они воспринимают как ошибку, что и вызывает неправильный перевод, нарушающий нормы русского языка. Переводчики согласуют дополнение только со вторым глаголом или со вторым существительным.

Подобная ошибка делается иногда и при переводе двух глаголов, употребляющихся в английском языке с прямым дополнением, а в русском языке — с прямым и косвенным, требующим разных падежей. Например: *They love and trust him*.

Типичной ошибкой является следующий перевод: "Они любят и доверяют ему",

тогда как правильный перевод: "Они любят его и доверяют ему".

■ *Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.*

1. The comments on, and criticism **of** the article provides considerable food for thought.
2. The Indians have always entertained the friendliest feelings **towards**, and a high regard **for** the Russian people.
3. One of the first functions of law is to protect, and to give effect **to** rights which have become vested in a person by operation of law.
4. He denied any suggestion that he was connected **with**, or was responsible **for** the absence of the main witness from the Old Bailey during the trial.
5. There is urgent need to produce necessary goods **for**, or in the undeveloped countries.
6. More than two million children in Britain are on or below the poverty line, says the Child Poverty Action Group.
7. Penebe never heard **from** or **about** him again.
8. He would not have fallen in love **with** and married a plain girl.
9. The vote was organized by the "Keep Britain Out" Campaign at the request **of** and in conjunction **with** the MPs in three constituencies.
10. Some Labour leaders believe that no arrangement for Middle Eastern settlement will have any validity unless it is negotiated **with**, and agreed **to**, by Russia.
11. I bought a sports car to get me **to** and **from** the airstrip.
12. In 1995 the commission said that the barrier was continuing "to deny untold numbers of qualified people the opportunity **to compete for** and **hold** executive level positions in the private sector."
13. It comes after spending a long time **listening to, talking with, and reading about** people in the United States and elsewhere who are involved in the struggle to control terrorism.
14. It was in that year when I had surgery for endometriosis, and my case was extreme. But figures collected by the charities **set up by** and **for sufferers** suggest it still takes an average of 10 years or so for a woman to get a diagnosis. Endometriosis is a condition that is under-researched and poorly understood. It is necessary for doctors not to prejudge, but to **look at** and **listen to their patients**.
15. Research directors and committee members who **supervise, influence** or **control** the preparation of research reports and price targets are also covered.
16. Clifford is thought **to have acted for** and **advised two businessmen** who now wish to distance themselves from the conman.
17. This cheerful horror comedy, **starring** and **co-written by Simon Pegg** of Channel 4's Spaced, is as smart as paint.
18. Rodents thrive **in** and **around water**.

1.2. Трансформации при несовпадении значений или при различии в употреблении грамматических эквивалентов

1.2.1. Различия в использовании пассивных конструкций

Предложения с глаголом-сказуемым в страдательном залоге иногда представляют значительные трудности при переводе на русский язык.

1. В английском языке форму страдательного залога имеют не только переходные глаголы, но и глаголы, требующие косвенного или предложного дополнения, например, глаголы с послелогами (предлогами, стоящими после глагола) — непереходные глаголы.

to arrive at *приходить к, достигать* (в переносном значении)

to call upon *призывать* (кого-либо)

to deal with *иметь дело с, общаться с*

to enter into *вступать в* (соглашение и т.п.)

to refer to *ссылаться на*

to report on *сообщать о, доносить на*

to dictate to *диктовать, приказывать*

to comment on *комментировать*

to depend on *зависеть*

The article is often referred to.

На статью часто ссылаются.

2. Английскому переходному глаголу в русском языке может соответствовать непереходный глагол, требующий предложного или косвенного дополнения.

to affect *воздействовать на*

to attend *присутствовать на*

to follow *следовать за*

to influence *влиять на*

to join *присоединиться к*

to need *нуждаться в*

to treat *обращаться с*

to refuse *отказывать, отказываться от*

to resist *сопротивляться* (чему-либо)

3. В английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические сочетания, например, to make use of, to pay attention to, to take notice of, to put an end to, to take care of, to make fun of, to lose sight of и другие. Эти сочетания невозможно перевести на русский язык соответствующими глаголами, не заменив страдательный залог действительным.

His remarks **were taken no notice of.**

На его замечания **не обратили внимания.**

Soon the boat **was lost sight of.**

Вскоре лодка **исчезла из виду.**

4. Предложения, в которых субъект действия глагола не указан (отсутствует дополнение с предлогом by), обычно переводятся на русский язык неопределенно-личными предложениями.

Yesterday Parliament **was told** that
there is going to be no reduction what-

Вчера парламенту **сообщили**, что чис-
ленность английской армии в Северной

ever in the size of the British Army in Northern Ireland.

Ирландии вообще не будет уменьшена.

5. Очень часто при переводе на русский язык приходится вместо страдательного залога употреблять действительный; личные предложения переводить неопределенно-личными; заменять один глагол другим, а иногда вместо личной формы глагола употреблять в русском тексте форму неличную или передавать эту пассивную форму лексически.

Thousands of London press workers **have been urged** by their branches to support Tuesday's lobby of Parliament against the wage-freeze.

Местные лондонские организации типографских рабочих **призвали** тысячи своих членов принять участие в назначенном на вторник походе к депутатам парламента (в парламента к депутатам) с протестом против замораживания заработной платы.

6. В русском языке страдательный залог не так употребителен, как в английском, и даже в тех случаях, когда английскому глаголу в страдательном залоге соответствует русский переходный глагол, страдательный залог часто заменяется действительным по стилистическим соображениям или для того, чтобы в русском языке передать смысловое или логическое ударение в английском предложении.

These fears **were reiterated** by the representative of **the** Weavers' Association, who said the closure would cause much hardship.

Эти же опасения высказал также и представитель Ассоциации ткачей, который сказал, что закрытие (шахт) вызовет большие трудности.

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. At least five people **were killed** and scores **injured** as hurricane Inez swept across the Caribbean Island of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage **was caused** as the storm hit with winds up to 125 miles an hour. Communications **were disrupted** and many centers cut off.
2. The Government was "very mild" as regards prices and rents, compared with the "uncompromising tone" when wages and salaries **were dealt with**.
3. This figure of 30 **has been treated** as a military secret until a newspaper published it a few days ago.
4. Another speaker thought that some of the older mental hospitals **can only be adequately dealt with** by pulling them down and rebuilding them.
5. It's not of importance that it's right. What is of importance is how it's **done**, who it's **done by**, and most of all, when it's done.
6. Why do you imagine I'm in this present job at all? I suppose you thought I **wasn't given** any choice?
7. In the lobby, where we were to meet him, he **was being congratulated**.
8. No solution **has been found**. You can't forbid people **to be born**, at least not yet.

9. The different factors **have been** exhaustively **analyzed**.
10. This subject **will be** given detailed treatment here in another essay by the author. In the past housebuilders have received paltry stock market ratings of just five or six times earnings, on fears they will repeat mistakes of the 1990s housing crash, when many over-borrowed and went bust. Today the best housebuilders **are better-run**, with comparatively low gearing.
11. Woolworths **has been plagued** by stock control and distribution problems for as long as anyone can remember.
12. The Wall Street worries are part of a widening opposition to the proposed CFIUS reforms that is **led** in Washington by a contingent of British diplomats.
13. Organisations **have been flattened** in recent years, as layers of management **have been stripped out**.
15. Many companies **have been motivated** by a desire to broaden the pool of "talent" that their human-resources departments can fish in.
16. The firm's six new business divisions **are all headed** by men.
17. The women that she's gathering for the summit in June presumably **are not wanted there to be told** what they're to do, but to discuss what is happening presently.
18. Ironically, when the president said this in the campaign, he was immediately **jumped upon**.
19. Officially, Diana was voiceless and powerless, monitored by protection officers, followed by photographers and always under watchful eyes of the royal family.
20. The comedy is pacily **directed**, nicely **acted** and boasts a script crammed with real gags.

1.2.2. Различия в выражении модальности

В практике перевода нет другого явления, которое вообрало бы в себя такой набор специфических особенностей английского языка, как категория модальности. И нет другой категории, которая бы требовала от переводчика столь всестороннего учета не только содержания, стиля и экспрессии переводимого материала, но и предметной обстановки и речевой ситуации.

Модальные глаголы используются для выражения отношения говорящего к действию или состоянию, выраженному инфинитивом, т.е. они показывают, что действие, выраженное инфинитивом, рассматривается как возможное, невозможное, вероятное, невероятное, обязательное, необходимое, желаемое, сомнительное, неопределенное и т.д.

Модальные глаголы **can (could), may (might), must, should, ought, shall, will, would, need, dare** не изменяются по лицам и используются с любой формой инфинитива без частицы **to** (за исключением глагола **ought** и иногда **dare** и **need**), причем перфектный инфинитив переводится глаголом прошедшего времени.

He may ask (have asked) about it.

Он, возможно, спрашивает (спрашивал) об этом.

He must ask (have asked).

Он, должно быть, спрашивает (спрашивал).

Модальность выражают также эквиваленты модальных глаголов: **to have + инфинитив** и **to be + инфинитив**.

При переводе необходимо различать оттенки значений синонимичных модальных эквивалентов и широко пользоваться модальными словами русского языка: *конечно, несомненно, возможно, может быть, к счастью, очевидно, на самом деле* и т.д. Следует отметить, что в русском языке модальные слова употребляются гораздо чаще, чем модальные глаголы.

Особую трудность для перевода представляют сочетания модальных глаголов и их эквивалентов со страдательным и перфектным инфинитивом.

You might have told me, you know.

Just think how he **must be suffering**.

Ты мог бы мне сказать, ты знаешь.

Только подумай, как он, **должно быть**, страдает.

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. The Deputy Prime Minister, a former ship's steward, **may** have annoyed his late father by jettisoning his working class identity, but he was merely reflecting reality. A poll published yesterday by ICM shows that 43 per cent of Britons now regard themselves as middle class, compared with 30 per cent in 1966.

2. Like pedigree, money is not a pure determinant of class. Wayne Rooney **may** take his wages home in bin bags but he is still only Class 2 by virtue of being a professional sportsman. That's because the statisticians look at the average conditions of professions and jobs, and professional sportsmen include those who play for Halifax Town, as well as Manchester United.

3. My idea is that the bends **would have had to** have been so severe that the metal **would** just flatten out or pinch.

4. Unlike stick welding when you use sticks that **would** eat their way through them as you welded, the great thing about MIG welding is you've got continuous feed of your filler wire.

5. There **seem** to have been an increasing number of approaches made over recent weeks, but nothing is being consummated.

6. Sources **would** not confirm whether the fundraising was dependent on Mecom, the bid vehicle, winning the Dutch titles. Mecom **is likely to be transformed** eventually into a newspaper operating company.

7. Supplier firms will wonder whether they can really trust the NHS to respond to their needs in a reasonable way. This is not to say that the NHS **should** attempt to build in-house capabilities for things such as IT.

8. For the year just ended, however, the figures still **won't** look good. Pre-tax profits of perhaps £260 million are little better than last time and considerably less than half what was being achieved in the few previous years.

9. This **might** not look impressive, but the numbers cover the period to the end of December, much of which was dogged by poor consumer sentiment.

10. Eskimos believe that as long as ice and snow covers Greenland, they **shall** not go hungry and their culture will survive.

11. If the catch has been good they **will** sing the old songs.

12. Most patients tolerate heart-lung machines very well. However a few **will** have

some serious complications.

13. Some loons **will** migrate from Canada to the Gulf of Mexico.

14. Statistics show that one of these vessels **will** run aground about every four years.

15. This is a crucial period as the chicks need to grow very quickly in their first month **if they are to survive**.

16. We **will all have heard**, of course, of people being shot down without ever seeing the aeroplane attacking them. That was principally because the enemy **would** sneak up behind them.

17. Science fiction takes you to places that you can't go, and it makes you dream about things to come and things that **might** be.

18. To this day opinions vary about why this one small city-state **should** have been such a fertile breeding-ground for human genius.

19. This is a show where the paintings, sculptures, books, manuscripts, and perhaps most of all the architectural models and drawings on display **are bound to** make you think.

1.2.3. Полисемия и омонимия служебных слов

Многозначные служебные слова: *as, but, but for, either, neither, which*.

As может означать: *постольку, так как, по мере того как, что касается (as to), как, в том виде как*. Иногда может переводиться причастным оборотом (... *as they took their seats* – *занимая свои места*). *But* означает *лишь, but for -если бы не*.

As we go further and further to the South it grows warmer and warmer.

По мере того как мы приближаемся к Югу становится все теплее.

Союз *while* представляет трудности в переводе ввиду своей многофункциональности.

While употребляется как сочинительный союз для присоединения однородных предложений; переводится *тогда как*.

Older men probably resented him **while** others of his own generation could feel so inadequate when comparing their talent to his.

Старики, возможно, обижались на него, **тогда как** представители его собственного поколения могли чувствовать свою неполноценность, сравнивая свой талант с его.

Как подчинительный союз *while* используется для присоединения придаточных предложений времени; переводится *в то время как, пока*.

While I was fumbling for some money, my friend paid the fares.

В то время как (пока) я нащупывал деньги, мой друг заплатил по счету.

Как уступительный союз *while* переводится *хотя*.

While I disapprove of what you say, I would defend to the death your right to say **it**.

Хотя я не одобряю то, что ты говоришь, я намерен до самой смерти защищать твое право на это.

Союз *while* часто употребляется в эллиптическом обороте с причастием I. Этот эллиптический оборот обычно переводится целым предложением — сочинительным или подчинительным.

While trying to open the can, I cut my hand.

Пытаясь открыть банку, я порезала руку.

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. Members were solemn as they took their seats: The Prime Minister gave a measured account of interests at stake and events of the past. **Neither** pace **nor** tone altered as he passed on to "what our next step should be."
2. The Premier's speech followed a weekend of warnings by the Chinese leaders in Peking **as** celebrations for New China's National Day got underway.
3. The resolution considered it unnecessary — and so that part disappeared from the resolution **as** adopted.
4. As stated in the program of the Communist Party of Great Britain, the aims of the working class are expressed both clearly and pointedly.
5. **As** released to the press, the communique was **as** softly toned as just only possible, **but** rumour has it that, there had been another communique which was withheld at the very last moment.
6. He is **but** a child, do not be angry with him.
7. **But for** your help I shouldn't be able to understand this.
8. The chiefs said that they were "very troubled by proposals that would discourage foreign investment by requiring lengthy review periods, or proposals that, **while** intended to elevate national security scrutiny of foreign investments, might well prompt decision-makers to disapprove meritorious investments that do not pose genuine national security threats."
9. Oxford University academics found that some clinical trial findings were simply not reported, while others changed tack **once** results had begun to emerge, failing to stick to the original aims set out in the research protocol.
10. "Fire begets fire," he says. "**Once** an area burns, up to 40% of the trees can die. This increases the likelihood of a second fire. Eventually, the forest ceases to become a forest **as** the successive fires allow the invasion of the understorey by grasses, which make the area even more flammable.
11. The Wall Street titans believe such changes to the law will turn foreign investors away from the US because of fears that American companies will have an unfair advantage **as** they will face less regulation in takeovers and mergers.
12. **While** Japan is sympathetic to the plight of European shipbuilders, it is unlikely that the Japanese shipbuilding industry will be able to make further concessions on the matter.
13. **While** UK earnings on investments abroad rose by a healthy £3.4 billion to £50 billion in the quarter, this was outstripped by a £6 billion jump in foreigners' earnings on their investments in Britain, to £46.3 billion.
14. **Once** we had the principles and got the material... we made sure to get the material wherever we needed it and whenever we needed it.
15. "We have boldly declared our invincibility with 110-story skyscrapers, endless

talk of the wonders of globalism and arrogant renunciations of agreements that seemed to bind everyone **but** America to international codes of justice and environmental protection."

16. As bodies were lifted out of the rubble, the death toll climbed to some 50,000.

17. **"While** this has led to unprecedented improvements in Chinese incomes and living standards, it also poses challenges for other countries."

18. **Since** the very point of terrorism is to distort our domestic life, the further we go in anti-terror measures, the more we do our enemies' work.

19. He is also charged with assaulting Ms Lees who, magistrates in Darwin were told, was bound with home-made handcuffs and thrown into the back of a lorry **before** escaping into the Australian Outback.

Раздел II. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

2.1. Эмфатические конструкции

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность как устной, так и письменной речи в значительной степени создается различными эмфатическими средствами, грамматическими и лексическими, а иногда теми и другими вместе.

Эмфаза есть выделение какого-либо элемента высказывания, достигаемое изменением интонации, порядка слов и применением различных риторических фигур. Эмфатические модели, конструкции, обороты, сочетания лексико-грамматических элементов должны восприниматься не как отступление от нормы или ее нарушение, а как закономерное явление экспрессивной и эмоционально окрашенной речи.

Большое разнообразие средств выражения эмфазы в английском языке и их своеобразный характер позволяют говорить о национальной специфике эмфатических моделей. Эмфатические модели в английском и русском языках иногда совпадают, но чаще наблюдается несовпадение. Совпадение бывает частичным или даже кажущимся. Национальный характер и разнообразие средств выражения эмфазы в английском языке иногда представляют трудности для понимания текста и тем более для перевода.

2.1.1. Инверсия

Одним из наиболее распространенных средств создания эмфазы в английском языке является инверсия. С помощью инверсии выделяется один или несколько элементов высказывания.

Courage George II certainly had.

В храбрости Георгу II нельзя было отказать.

Money he had none.

Денег у него не было ни гроша.

Эмфатическая инверсия очень часто употребляется в уступительных придаточных предложениях.

The form of the symphonic movements, **complex though they became**, still bears the mark of the folksong form.

Хотя музыкальная форма различных частей симфонии **очень** усложнилась, на ней все еще лежит отпечаток формы народной песни.

В данном случае в переводе инверсия передана и лексическим путем

(введением слова-усилителя *очень*), и синтаксически (перестройкой предложения).

Лексическим путем передается эмфаза, заключенная в конструкциях с предваряющим *it*, часто с помощью усилителя *именно*, иногда с помощью *отнюдь*, *несомненно* и др.

Often, most always, it is the least well written sentences, the ones that the author wrote most hastily, that cause the translator the most trouble.	Часто, почти всегда, именно наименее хорошо написанные предложения, те, которые автор написал наиболее поспешно, создают больше всего проблем
---	--

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. To many, the *fiesta* epitomises the Spanish way of life. So **impressed was Ernest Hemingway** by Spaniards' appetite for a party that he titled a book after their ability to down tools and take to the streets.
2. **Off we splashed** through the cane fields, the tyres slipping and spinning on a dirt road made soggy by days of heavy rain.
3. **Crucial has been "the tone** at the top".
4. Particularly **controversial** in the debate **was the issue** of the period of protection of copyright.
5. **Hero though Reagan was** to so many Americans, his legacy is marred. Economically, the Reagan years were epitomised by a freewheeling entrepreneurialism and free spending. But the affluent got more affluent and the poor got poorer."
6. **Then came September 11**, followed by the discovery of anthrax spores in letters to U.S. politicians and media figures.

2.1.2. Отрицательные эмфатические конструкции

Эта же эмфатическая конструкция нередко употребляется с глаголом в отрицательной форме в сочетании с союзом *until*. Несмотря на отрицательную форму, высказывание имеет утвердительный смысл, и такое употребление отрицательной формы делает утверждение более эмфатичным.

It was not until he had read for several days that he came upon a story that quickened his pulse.

И только после того, как он несколько дней просидел за книгами, он натолкнулся на повесть, от которой сердце его забилося сильнее.

Конструкция с моделью *not until* переводится на русский язык утвердительным предложением, а заключенная в ней эмфаза передается лексическим путем, обычно усилительным наречием *только*. Следует отметить, что сочетание *not until* выступает не только в конструкции с предваряющим *it*, но всегда выражает эмфазу.

Some roads in Scotland were ice-bound, cars were abandoned in many places, and many people returning from Saturday's international rugby game **did not** reach home **until** the early hours.

На некоторых дорогах Шотландии была гололедица, повсюду стояли оставленные владельцами машины, и многие люди, возвращавшиеся в субботу с международного состязания по Регби, **попали домой только под утро.**

С помощью утвердительных предложений переводятся и предложения, содержащие конструкции с двойным отрицанием, такие как not unnaturally, not unlike, not unfair и др.

It is not unlike me that in heading to ward the west I should travel east. Это так похоже на меня, что, собираясь ехать на запад, я поехал на восток.

В нижеследующем примере сочетаются три экспрессивных средства: эмфатическое отрицание, индивидуальное словообразование (respector) и прием парцелляции. Под парцелляцией понимается отделенное точкой высказывание.

Stress is **no** respecter of age. Or sex. Or wealth. Стресс не считается с возрастом. Ни с полом. Ни с богатством.

В переводе эмфаза передается парцелляцией и повтором отрицания. Индивидуальное словообразование сглажено в силу норм русского языка. Кстати, в английском языке индивидуально образованное существительное не является нарушением нормы, сравните, например, respecter.

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. It is not the first time that a sizeable chunk of IT expenditure has gone awry. So it is good to see that our health authorities have not been caught napping. **Nor is Accenture** alone in being left financially responsible by the NHS, if the iSoft share-price reaction is a guide.
2. Thomas Hardy thought it was better to know a little bit of the world remarkably well than to know a great part of the world remarkably little. **Nowhere is this truer** than of the part of Dorset that he made his own and called Wessex — a patchwork of woods, heaths, market towns and coastal sweeps that deserve the close attention from today's tourists that the author gave to it.
3. **Not until the Arctic summer marked the end of the polar night was the long wait** finally over.
4. "I should say, the MIG-29 is **no substitute** for the Eurofighter, no way".
5. But too much of the score seemed to chug along in a monochrome, mildly dissonant fashion. **Not unpleasant**, but not particularly arresting either. And although Hellawell declaimed his own narration clearly, he's **no** Paul Scofield.
6. It is good to see that our health authorities have not been caught napping. **Nor is Accenture** alone in being left financially responsible by the NHS, if the iSoft share-price reaction is a guide.
7. The researcher making these claims is **no** professional **historian**. Robert Dick-Read never finished university and has no academic qualifications.
8. The pictures also show how the artist's courtly restraint in color **did not detract** from the character within.

9. Having no human society is **no inconvenience** to me. Sometimes for six months on end we have seen nobody.
10. The obstacles may look simple but **don't think** they are **unchallenging**.
11. National governments like the European Commission weak, and even the voters do not want hyperactivity in Brussels. **Nor should they:** if anything, it should have less money to spend in future, not more.

2.1.3. Оговорки

Так называемые предложения с оговорками (modified state ments) часто тоже носят эмфатический характер.

Is the ship as bad as the newspapers say? Worse, **if anything**.
Неужели судно такое ужасное, как пишут в газетах? — **Намного хуже**.

Во этом случае эмфаза передана в переводе лексически.

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. A flotation, which analysts estimate could value United Biscuits at more than £2 billion, is considered the most likely option, **given the success of Premier Foods and RHM, the London-listed companies** that have focused on owning iconic British food brands.
2. Developers argue that small flats, **if well-designed**, need not feel small. They also say that they will be the saviour of young workers.
3. However venal politicians may be, there is a general, **if grudging**, acceptance that they are always with us.
4. A lot of information is from head office - **telling me what I can and cannot do** - and some of it is really important like the weekly accounting report that shows our turnover and profit; it tells me how I'm doing and keeps us all on our toes.
5. Huge profit increases in later years have already been fully priced in. **If anything**, the share rally has got a little bit ahead of reality. Rivals are not going to sit still and watch as Sainsbury's eat their lunch.
6. It may be long time, **if ever**, before South Korea is strong enough to face unification unaided.
7. These methods are limited by either their inability to remove all contaminants or, in the case of evaporation, the high operating costs involved and the large quantities of secondary solid waste produced, **making satisfactory processing difficult**.
8. Mecom is bidding for Limburgs Dagblad, a deal that, **if successful**, would be considered a reverse takeover under AIM (Association of Information Management) rules.
9. Some of the words quoted need special mentions; one of them is "leader", **a word which suggests an army officer going into battle first and getting the troops to rally round and attack**.
11. Beauty, **if it's to be deemed to have any worth**, has to be rare. And it's not just perfect beauty that works. Unusual beauty - **to the point of ugliness, even** - has become the ticket to success.
12. One remembers loose, black hair and a ruddy complexion, against what appears — **at first** — nearly a monochrome canvas. One absorbs the rest in the picture effortlessly and with pleasure.

13. The firm declined to say what, **if any**, action it had taken.
14. Vitamin A is principally - **and usable, full complex vitamin D entirely** - found in animal products.
15. **Given** complaints about service at Ryanair plus recent staffing problems suffered by Easy Jet, leading to flight cancellations, passengers could think again.

Раздел III. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

3.1. Трансформации при переводе неологизмов

Неологизмы — это новые слова, еще не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Для уяснения значения неологизма рекомендуется: 1) выяснить значение слова из контекста, 2) обратиться к последнему изданию одного из англо-русских или англо-английских словарей и попытаться отыскать данное слово в разделе "Новые слова", 3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры, т.е. определить, образовано ли оно по существующей словообразовательной модели, моделируемо ли оно.

Перевод неологизмов

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы:

- 1) транскрипция,
- 2) транслитерация,
- 3) калькирование,
- 4) описательный перевод.

1) Примеры транскрибирования неологизмов:

beatniks *битники* Beatles *Битлз* briefing *брифинг*
Reaganomic *рейганомика*

2) Транслитерация в настоящее время практически не употребляется:

inauguration *инаугурация*
Benelux countries *страны Бенилюкс*

3) Примеры калькирования неологизмов (т.е. воспроизведения средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания):

air bridge *воздушный мост* shadow cabinet *теневого кабинета*
nuclear umbrella *ядерный зонтик* brain trust *мозговой трест*
Brown Berets *коричневые береты*

4) Примеры описательного перевода:

to lobby *посылать делегатов для оказания давления на членов парламента — депутатов их округа*
buck-passer *человек, любящий перекладывать ответственность на других*

educrat официальное лицо, работающее в системе образования
journalese язык средств массовой информации, изобилующий модными в данный период времени клише

■ Переведите предложения на русский язык.

1. Celebrities often get panned when they appear on Broadway, as Denzel Washington ("plagued by **actorly** insecurity"), Sean "Diddy" Combs and Jessica Lange recently learnt.
2. SJ Berwin has just moved into flash new offices next to Southwark Bridge —just above that car showroom that the **crusties** trashed during a riot a few years ago, as I recall.
3. She may look slender but she is a racing champion and, frankly, the racing fans love this **throttle stomper**.
4. Ronald Reagan was a staunch **cold warrior**, and enlisted as a secret FBI informant.
5. One look at the cars that make up this year's final eight - not to mention the **also-rans** - and you'd think the "Don Ridler" Award was always about gloss, flash and the never-ending pursuit of style.
6. It was a decorated, **becatered** and **bewaitered** table.
7. She displayed wonders of **horsemanship** and **horseman-woman-ship**.
8. A man doesn't come a thousand and odd miles **to be not-at-homed** at the end of it.
9. There are people who have much and those who have nothing. — Well, you see. I'm among **muchers**.
10. We are the **not-wanted**s.
11. "We are **has-beens** now Kelly," said the former policeman to his dog.
12. Summer at last. You look **summary** too.
13. She did her duty by me completely, but it is clear that there was no motherhood, **no sonship** between us.
14. The white tiled, gleaming-tapped bathroom.
15. Ireland has a right to **nationhood**.
16. This man is an **escapist** from modern society.
17. Is the child, a **mouth-breather**?
18. Modern Italy is an **underbathroomed** and **overmonumented** country.
19. They had not so much **Herbertian** and **Martaish** in them when they came home from France.
20. The **burstless** crests of the waves were coming on and on.

3.2. Трансформационные способы перевода терминов и реалий

Термин — это слово со строго определенным значением, являющееся элементом подъязыка науки. Он выполняет назывную функцию и лишен эмоциональной окраски. Термин не имеет национальной принадлежности, он достояние всего человечества. Реалия же всегда принадлежит народу, в языке которого она родилась. Но есть реалии, и их немало, которые, не будучи терминами, имеют международное распространение и употребляются так же широко, как и термины.

Термины отличаются от реалий и по происхождению. Они создаются

искусственно для наименования тех или иных предметов (в качестве строительного материала часто используются средства латинского и греческого языков) или путем опять-таки сознательного переосмысления уже существующих слов. В то время как реалии возникают всегда путем естественного словотворчества, они народные слова, тесно связанные с бытом и мировоззрением создающего их народа.

Важной чертой реалии является, в отличие от терминов, их общеупотребительность, популярность, знакомость всем или большинству носителей исходного языка (ИЯ) и, наоборот, их Чуждость носителям принимающего их языка перевода (ПЯ).

Принято считать, что специальная терминология — область специальных наук и дело узких специалистов. Однако благодаря

интенсивному развитию средств массовой информации, сближающих континенты и людей науки с остальной частью человечества, для нашего времени характерна одновременная тенденция к терминологичности и деспециализации, обусловленная широким проникновением терминов в народную жизнь. В этой связи показатели "знакомости" и "чуждости" в качестве ограничительных критериев не слишком надежны.

Если добавить к этому частый и легкий переход реалий в термины и терминов в реалии, то наиболее убедительными средствами отличия реалий от терминов следует считать местную и / или историческую окраску, характер литературы (художественная, научная), в которой употребляется данная лексическая единица, и, разумеется, узкий и широкий контекст.

Приемы передачи реалий

1. Транскрипция — механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме, т.е. передача на уровне фонем.

Soviet, sputnik, kolkhoz

2. Транслитерация — передача реалии на уровне графем.

Lincoln *Линкольн*

3. Перевод (или замена, субституция) как прием передачи реалии на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам нежелательна. Существуют

следующие способы перевода реалии:

1) введение неологизма (в виде кальки и полукальки):

а) калька — заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота;

Victory Day *День Победы*

May Day *Первомай*

б) полукалька — новое слово или (устойчивое) словосочетание, являющееся частичным заимствованием;

Decembrist *декабрист*

2) приблизительный перевод (применяется чаще, чем любой другой прием):

а) принцип родо-видовой замены (позволяет передать содержание реалии

единицей с более широким, очень редко — более узким значением, подставляя родовое понятие вместо видового: прием генерализации);

Нарзан, Боржоми —> минеральная вода *изба, хата, сакля, коттедж* —> дом *церковь, пагода, мечеть, синагога* —> рам

б) функциональный аналог (удобен для передачи реалий-мер, в частности, когда они предназначены для создания у читателя каких-то качественных представлений);

столько-то миль —> очень далеко

сто пудов —> очень тяжелый

пара фунтов —> немного

в) описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода (используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять).

Two boys were playing flys up with a soft ball. Мальчики играли в мяч.

3) контекстуальный перевод — передача содержания при помощи трансформированного соответствующим образом контекста.

Сколько стоит путевка на курорт? health resorts? How much are accommodations at

Перевод реалий-мер, обладающих ярким историческим и национальным колоритом, чаще всего осуществляется путем транскрипции или функционального аналога.

миля, фут, фунт, бушель

Перевод советизмов и русизмов, как правило, осуществляется путем обычной транскрипции или калькирования.

kerosene, bor(t)sch, ataman, vodka, muzhik, samovar, subotnik

Перевод реалий-денег (названий валют) осуществляется: 1) с помощью транскрипции, 2) функционального аналога.

франк, доллар, фунт

■ *Приведите соответствия реалиям.*

Ale, to carry coals to Newcastle, whisky, businessman, Tory Labour, Sir, skinheads, franc, lend-lease, blues, road company, flop, traffic court, kitchen-cabinet, MP — Member of Parliament, the White House, to make hay while the sun shines, the Gordian knot, an apple of discord / a bone of contention, the Kremlin, Red Army men, official family, squatter, stars and stripes, canyon.

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. His liver bled enormously when he was brought here. He has very severe and very **life threatening injuries**.
2. For Taylor, the world of magic represented **an imprisoning of the self**. The world of magic seems to entail a thralldom, an **imprisoning of the self** in uncanny external forces, even a ravishing or loss of self.
4. In India they had helped to establish a tree nursery and supplied trees free to any farmer who wanted to plant them, and free **permaculture** courses for local people.
5. A leveraged buyout of the Crowne Plaza and Holiday Inn-owner could command a hefty 55 per cent premium to yesterday's open.
6. Such disengagement, according to philosopher Charles Taylor, carried a profound **disenchantment** in spiritual outlook.
7. It felt strange to return to my house of bricks and mortar and feel cut off from **the elements** after living close to them for a week.
8. Some mailing firms may provide a **pick up** service.

3.3. Интернациональные слова. «Ложные друзья переводчика»

При переводе важно отличать подлинно интернациональные слова, т.е. сходные по написанию или звучанию в разных языках и совпадающие по значению, от слов, которые при своем внешнем сходстве имеют различное значение. Слова второй категории особенно опасны для переводчика, т.к. нередко вводят его в заблуждение и являются причиной грубых смысловых ошибок. Их называют псевдоинтернациональными словами, или "ложными друзьями" переводчика.

Подлинно интернациональные слова зачастую выражают общественно-политические и научные понятия, например: *conference, constitution, press, geology, climate, planet*.

Наряду со словами такого порядка интернациональными словами являются и слова обиходные, нередко латинского корня: *dramatic, detail, scandal, occupant* и др.

Обладая одинаковым предметно-логическим значением и имея почти одинаковую форму, эти слова в различных языках часто имеют и другие значения, не совпадающие полностью друг с другом. В разных языках они также приобрели характерные черты, связанные с особенностями структуры и истории каждого языка.

Благодаря тому что в английском языке много слов романского происхождения, интернациональные слова легко в нем ассимилировались и приобрели широкое хождение.

Интернациональные слова, как правило, имеют в русском языке более узкое специальное значение. Так, например, слово *революция* имеет в русском языке только одно значение —

"революция, переворот", тогда как в английском языке основное значение слова *revolution* — "круговое вращение, полный оборот колеса, машины". В редких случаях заимствованное слово имеет в русском языке более широкое значение, как, например, слово *аппарат*.

Интернациональные слова представляют известную трудность при переводе, т.к. естественно в первую очередь напрашивается соответствующее интернациональное слово в русском языке, и переводчик часто упускает из виду другие значения этого слова или иную сферу его употребления. Так, в современных

переводах часто неправильно используются слова *практически, формальный, драматический*.

Под "ложными друзьями" переводчика подразумеваются слова чаще всего латинского и греческого происхождения, имеющие сходное написание, но различное значение в английском и русском языках.

accurate *точный*, а не *аккуратный* actual *фактический*, а не *актуальный* object *цель, предмет*, а не *объект* prospect *вид, перспектива*, а не *проспект* subject *вопрос, предмет*, а не *субъект* technique *метод, методика*, а не *техника*

It lasted the whole decade.

Это продолжалось **целое десятилетие.**

She has a very fine complexion.

У нее прекрасный цвет лица.

Well, he must be a lunatic.

Да он, должно быть, **сумасшедший.**

Подавляющее большинство этих слов лишь в одном значении являются подлинно интернациональными. Например: base *база* имеет еще около десяти других значений; expert *эксперт* и *знаток, сведущий человек, специалист*, control *контроль* и *руководство, управление, надзор, проверка* и др.

"Ложные друзья" переводчика подразделяются на три группы: 1. Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает.

dramatic *драматический, драматичный, неожиданный, яркий, впечатляющий, сенсационный*

decade *десятилетие*

popular *народный, популярный*

formal *формальный, официальный*

nation *нация, народ, страна*

sabotage *вредительство, диверсионный акт, саботаж*

control *n руководство, власть, контроль; v руководить, управлять, распоряжаться, владеть, контролировать*

crisis *кризис, конфликт, напряженная ситуация*

partisan *n сторонник, активист, партизан; adj пристрастный*

В зависимости от контекста эти слова могут иметь другие оттенки значения и переводиться иначе.

Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение.

difference *разница, различие* differences *1) различия, 2)*

разногласия development *развитие*

developments *события*

Слово development часто употребляется и в значении *участок, подлежащий освоению; освоение; микрорайон* и т.д.

Слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает в русском и английском языках.

industry *промышленность*

industries *промышленность, отрасли промышленности*
policy *политика, политический курс*
policies *политика, политические акции*
weapon *оружие*
weapons *оружие*

Большим подспорьем для переводчика может служить "Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей" переводчика" В.В. Акуленко и др. В словаре приведен подробный анализ значений свыше 1000 английских слов, в подавляющем большинстве абстрактного значения, имеющих русские аналоги.

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. It is interesting to note that the law did not become **effective** until late in 1910, which provided casino **operators** with almost 20 months to successfully move their operations underground».
2. In 1911, the 1909 prohibition was relaxed to permit "**social**" games such as poker, provided the dealing of cards changed hands and the house (casino operator) did not take a percentage from the players' wagers.
3. During the next legislative **session** in 1915, laws were re-enacted that permitted social games and nickel slot **machines**».
4. The response to good intelligence was immediate and **aggressive**. Analysts have speculated that United Biscuits is pursuing an **aggressive** marketing push in an attempt to bolster its financial figures ahead of a likely flotation or sale.
5. Such a move is sure to meet opposition from Spanish unions, but the Socialist Government may be inclined to consider any move that strengthens the country's flagging **productivity**.
6. The number of public companies opting to go private shrank **dramatically** in the first three months of the year, according to a survey by the Centre of Management Buyout Research (CMBOR).
7. The tax revenues were to be split, with 75% going to the county where the casino was located and the remaining **portion** going to the state.
8. A **massive** 16 per cent was wiped from the market value of iSoft, a UK-based provider of health service IT, as investors ran scared at the thought that it could suffer as Accenture suffered.
9. With careful control and a bit of luck, there is no reason why Sainsbury's shouldn't be able to keep the costs of growth lagging the growth in sales over the next few years, thus **dramatically** boosting profits from their current meagre levels.
10. Yesterday's trading statement, showing a 5.3 per cent increase in underlying sales, is particularly encouraging because it is the fifth quarter of **progress**.
11. In order to operate a game, the game boss (inmate) had to satisfy a prison **administrative** board that he could afford to bankroll the game.
12. In 1777, musical and **dramatic** compositions were held to be books within the meaning of the Statute of Anne and in 1883 the **Dramatic** Copyright Act provided for a public performance right in **dramatic** works.
13. The idea of miniature living came to the fore in the 1970s in the form of Kisho Kurokawa's Nakagin Capsule Tower, constructed in Tokyo in the early years of that **decade**.

14. But, why had the combustion chamber cracked so **dramatically**?
15. "I confess I **enthusiastically** supported breaking the earnings link," he said.
16. But he emphasised that the letter was not a **formal** antitrust inquiry into Vista.
17. These two events provided the impetus for the introduction and subsequent **passage** of Assembly Bill 98, which is better known as the Wide Open Gambling Bill».
18. Today, the **general** rule applied is for a stockholder to own 10% of the voting stock in a **public corporation** before being required to obtain a gaming license.
19. The **original** version of the bill failed to provide for any means of regulation.
20. After Hughes' entry into gaming, a Corporate Gaming Act was passed in 1969 by Nevada's gaming **regulators**.
21. In our relations, he was definitely the pursuer. He was very **aggressive**.
22. Reagan was the man who restored **popular** faith in the presidency and the American government...

3.4. Лексико-стилистические средства

3.4.1. Метафора. Развернутая метафора

В разных языковых стилях используются образные средства, но эта образность не всегда носит оригинальный характер, иногда она является трафаретной, даже привычной, что в значительной степени обуславливает способы ее передачи в переводе. В ряде случаев вполне оправдано снятие такой образности, так как сохранение ее в переводе придало бы ей большую выразительность и яркость, которыми она не обладает в английском тексте. В других случаях ее можно заменить образом, равноценным по употребительности, т.е. столь же привычным и трафаретным. Следует отметить, что, например, стиль русской газеты строже, и поэтому сохранение такой образности, возможно, будет восприниматься как нечто излишнее и неуместное.

Japanese stock prices **plummeted** again today amid reports that the United States is demanding an upward revaluation of the yen by between 17 and 25 per cent.

Сегодня снова наблюдалось **резкое падение** курса ценных бумаг на японской бирже в связи с сообщением, что США требует ревальвации иены на 17-25 %.

Глагол **to plummet** образован путем конверсии от существительного **plummet** *грузило*. Естественно, что в данном случае налицо трафаретная метафора и вполне закономерен отказ от нее в переводе этого краткого газетного сообщения. Отказ от образности в переводе компенсируется прилагательным *резкое*.

В газетных статьях, в рекламе часто встречаются развернутые метафоры, т.е. многочисленные метафоры, состоящие из нескольких логически связанных между собой образных элементов. Сохранение всех этих элементов в переводе не всегда возможно, поскольку это может создать впечатление чего-то искусственного, некоторого излишнего нагромождения образов. Но в следующем примере общая метафора рекламного текста строится на созвучии названия места и признака: Sparkler — название гостиничного комплекса, оно раскрывается в "сверкающей" метафоре на основе однокоренных слов sparkle, sparkling *сверкать, блестеть, искриться*. В оригинале название гостиницы, происходит от разговорного значения sparkler *алмаз, бриллиант*.

Sparkler. Honeymoons, family outings, golf and tennis holidays... **sparklingly spectacular!** Discover the Sparkler, favourite of discerning vacationers of America and Europe. All's 5-star **spakling**, from beach, accomodations, dining, sports to service, service, service. **Sparkler!** Light up your life!

Спарклер — бриллиант чистейшей воды. Здесь **все сияет и все высшей пробы:** все условия для медового месяца, семейного отдыха, спорта... Откройте для себя **бриллиант Спарклера** — его уже открыли самые проницательные туристы Америки и Европы. Пятизвездочный блеск повсюду: от пляжей, апартаментов, ресторанов, спортивных площадок до сервиса, сервиса, сервиса...
Спарклер — сверкающий бриллиант.
Придайте **блеск** Вашей жизни!

В основе метафоры лежит употребление слова или выражения в переносном значении на основе сходства и аналогии.

В русском языке:

говор волн
шелковые ресницы
ситец неба голубой
черный день (черное дело, черная зависть, неблагодарность)
красная девица
добрый молодец

В английском языке:

black sheep (day, deed, frost)
white lie (crow, man)
cold war (reason)
iron will (fist)
gilded youth
to gild the pill
to sugar the pill
the newspaper runs
a price explosion
international climate
crazy policies
a beast of a car
a dream of a dress

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. In the unforgiving world of statistics, **how one eats one's peas** is quite irrelevant.
2. Analysts viewed the chatter as optimistic and pinned yesterday's gains on activity in the options market, where there was a persistent buyer of May £21.00 calls: a bet that **raised eyebrows**, given that it has only a 15 per cent chance of making money on the basis on which RBS (Royal Bank of Scotland) options are currently priced.

3. Average selling prices are 2.2 per cent lower than a year earlier as the group **took the axe** to a thousand prices in the first 12 weeks of this year.
4. A number of the errors and deviations from the truth later to be found in the doctrine find only **a seed** in the original teachings of the author.
5. The girls were **the icing on the rich fashion cake**, and when, after September 11, the cake went stale, so did they.
6. CSFB has about 25 people trading electricity and natural gas. JPMorgan **has also plumped for organic growth**. After hiring a number of key hires the bank quickly made some energy wins in the third quarter.
7. There is evidence that the property market's upturn could be **running out of steam**.
8. Ronald Wilson Reagan won that election, ousting a sitting president and leading **a conservative tidal** wave... He led Americans to believe in themselves and the future again. He led them to accept that they did not need the welfare state to solve all of their economic and social problems. And he looked the Soviets in the eye and saw **they were not 10ft tall**.
9. The almost 180-strong **army** of the London Philharmonic Choir coped marvellously with awkward **leaps** and sustained **stratospheric** passages. They responded enthusiastically to the illustrative cameos that are the naive side of this maturely reflective work, and rushed **in perfect order** up **challenging ladders** of semiquavers.
10. Britain absorbed 157,000 Poles after 1945 without upsetting the collective **applecart**. It seems incredible to contemplate that, because of EU enlargement, one might walk to the High Street in anticipation of watching the latest Julia Roberts movie only to discover that the local Odeon just shows Polish-language films made at a place known as Zolliwood.
11. The overall balance of the judgments seems to have been that the Mirror **used a sledgehammer to crack a nut**. The judges didn't have a problem with the paper revealing that Naomi Campbell used drugs, nor that she was undergoing treatment. But they clearly didn't like the amount of intrusive detail about the treatment, which they felt could have jeopardised her recovery.
12. The conversation moved slowly, touching upon all the usual bases of idle chitchat, until suddenly they found **the hook** that broke through **the proverbial ice**.
13. Our parents are **the architects** of the culture of divorce we live in today, and while they endured their divorces **armed** with the resources of age their breakups defined our childhood, leaving imprints that may last a lifetime.
14. The Fed Chairman has indicated that he will cut interest rates to avert recession. That is the best way to **steer the US economy through the shoals ahead**. The President is **the captain on the bridge** but, until **the dangers** are past, he should **leave the pilot to do the steering**.
15. With a collection this fine, the MET deserves **to pat itself on the back**.
16. At slightly more than nine million barrels a day, Russia's current oil production is **within shouting distance** of Saudi Arabia's 9.5 million barrels a day.

3.4.2. Метонимия

В основе метонимии лежит употребление слова или выражения в переносном значении на основе ассоциации по смежности: процесс > результат (идет прием студентов — новый прием студентов), материал > изделие (ложка из серебра — столовое серебро), объект знания > отрасль знания (заниматься физикой — ядерная физика) и т.д.

В английском языке:

the kettle is boiling *кипит чайник*

an ear for music *музыкальный слух*

to lose one's head *потерять голову*

the authorities were greeted *приветствие властям*

Метонимия, как и метафора, тоже нередко употребляется в разного рода текстах. Метонимия носит традиционный характер и является скорее языковым, а не стилистическим средством, но все же она придает известную живость изложению или описанию. Однако использование метонимии не всегда совпадает в английском и русском языках, и это вызывает необходимость в опущении и заменах при переводе, т.к. ее сохранение иногда может придать большую красочность переводу по сравнению с оригиналом. В этом случае метонимия в переводе опускается.

U.S. public opinion has always been against using American **flesh and blood** soldiers in any wars.

Общественное мнение США всегда выступает против использования американских **солдат** в каких-либо войнах.

В следующем примере недостаточно перевести сами имена, необходимо восстановить основу метонимического переноса — **tune** или **music**.

The guards now change at Buckingham palace to a **Lennon and McCartney**.

Смена караула у Букингемского дворца происходит теперь под **музыку Леннона и Маккартни**.

К образным средствам языка относятся также сравнения, т.е. образные выражения, в которых одно явление уподобляется другому.

бесчестный (ср. *пробу ставить негде*) crooked as a cork-screw *храбрый как лев* brave as a lion (здесь образ совпадает в обоих языках) *с быстротой молнии, в мгновение ока* swift as an arrow (as lightning, as thought, as the wind) *преданный как собака* faithful as a dog *медленный как черепаха* slow as a tortoise

■ Переведите предложения на русский язык.

1. «I never engaged in any of the **Parent Trap fantasies** that my parents would reunite...» (*Parent Trap*, 1961 movie). The New York Times confirmed it had received a «suspicious package addressed to one of our employees». **Two floors** were temporarily evacuated and police were investigating, the newspaper said.
2. Institutions public and private, here and overseas, have rued umpteen days when they agreed to let the **anoraks** in for a tech-spec upgrade. NHS procurement authorities would have been naive if they signed a contract that left them marooned

with a bucketload of cost when the music stopped. Or in this case, when the system crashed.

3. It isn't hard to foresee a day like that painted in the film "Gattaca," where only the wealthy can afford to genetically engineer their children with such "killer applications" as intelligence, beauty, long life or health. "If you are going to disadvantage even further those who are already disadvantaged," says bioethicist Ruth Macklin, of Albert Einstein College of Medicine, "then that does raise serious concerns." But perhaps not enough to keep designer babies solely in **Hollywood's** imagination.

4. The **media** went wild. A line of furry **microphones** advanced like lancers. She smiled and moved hurriedly forward. 6. «The day **Hitler** walked into Norway I walked into Leger's studio and bought a wonderful 1919 painting from him for \$ 1,000,» wrote Peggy Guggenheim in *Confessions of an Art Addict*.

5. An ultimate super car has to be so technologically advanced against the others that it makes the **competition** look like it's come from the Stone Age.

6. Cindy, the elephant will never forget her brief charge to freedom, and her trainer will never forget being charged by **eleven thousand pounds of bad attitude**.

7. The robot is **four wheels of high voltage excitement**.

8. In previous downturns, blue-collar manufacturing workers bore the brunt of job losses. This time **white-collar jobs** in services, from banking to advertising, have also been axed — the very sectors that provided virtually all the new jobs of the past two decades.

3.4.3. Фразеологические единицы

В "шкале непереводимости" или "труднопереводимое" фразеологические единицы (ФЕ) занимают едва ли не первое место. Их перевод решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей. Определение, данное проф. А.В. Куниным, характеризует ФЕ следующим образом: "Фразеологические единицы или идиомы — это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями" (см.: Англо-русский фразеологический словарь, с. 7).

К ФЕ относятся как идиоматика, так и ФЕ пословичного типа (крылатые выражения, афоризмы, сентенции), как образные (метафорические) единицы, так и необразные (безобразные) сочетания и даже случаи устойчивой сочетаемости, как "нормативные", "обкатанные" временем, так и отшлифованные мастерами обороты.

Возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношения между единицами ИЯ и ПЯ. При переводе ФЕ нужно передать смысл и отразить образность, найдя аналогичное выражение в ПЯ и не упустив при этом из виду стилистическую функцию ФЕ. При отсутствии в ПЯ идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску приблизительного соответствия. Существуют различные пути перевода ФЕ:

1) эквивалентом;

to blush to the roots of one's hair *покраснеть до корней волос* to trim one's sails to the winds *держат нос по ветру*

2) вариантом (аналогом);

to be born with a silver spoon in one's mouth *родиться в сорочке*

3) при отсутствии эквивалентов и аналогов — иными, не фразеологическими средствами.

to set (or) put on fire *зажечь* —> *предать огню*

to set fire to something *поджечь* —> *пустить красного петуха*

Фразеологические эквиваленты и аналоги чаще всего встречаются:

1) в интернациональной фразеологии; к ней принадлежат ФЕ, которые вошли в язык многих народов из исторических, главным образом античных (Библии), мифологических и литературных источников, заимствовались из языка в язык или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств;

Achilles' heel *ахиллесова пята*

Pyrrhic victory *пиррова победа*

the die is cast *жребий брошен*

the apple of discord *яблоко раздора*

the salt of the earth *соль земли*

2) в национальной фразеологии (эквиваленты и аналоги присутствуют при совпадении образа).

to play with fire *играть с огнем*

out of the frying pan into the fire *из огня да в полымя*

to carry coals to Newcastle *ездить в Тулу со своим самоваром*

Нефразеологический перевод (несовпадение образа) передает ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств. Различают:

1) строго лексический перевод, применимый, как правило, в тех случаях, когда в ИЯ понятие обозначено в виде ФЕ, а в ПЯ — словом;

at first *вначале*

red tape *бюрократия*

2) калькирование или дословный перевод, используемый, когда ФЕ достаточно мотивирована значениями ее компонентов;

to bite the hand that feeds you *кусать руку, которая кормит*

after dinner sleep awhile, after supper walk a mile *пообедавши —*

вздремни, ужин съел — гулять иди not to climb for a word into one's pocket не

лезть за словом в карман fish begins to stink at the head рыба тухнет с головы

3) описательный перевод, предполагающий использование объяснений, сравнений, толкований, описаний — всех средств, передающих в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ;

4) выборочный перевод с использованием разностильных синонимов, соответствующих по стилю ФЕ.

Сравните, как с помощью ФЕ выражается понятие "смерть, умирание".

В русском языке:

Умереть, сыграть в ящик, окочуриться,

почить, загнуться, дать дуба, испустить дух,
уйти в иной мир

В английском языке:

to kick the bucket *сыграть в ящик*
to join the great majority *отправиться к праотцам*
to pass away *уйти на покой, почить*
to join one's grandfathers *отправиться к праотцам*
to depart from this life *покинуть этот (бренный) мир*
to go to meet one's Maker *уйти на встречу с Создателем*
to breathe one's last *испустить дух*
to go the way of all flesh *отправиться в путь всего земного*

При переводе крылатых выражений, пословиц и поговорок часто приходится сталкиваться с таким явлением, когда одному выражению в ИЯ соответствует несколько выражений в ПЯ. Для перевода таких единиц переводчик вынужден прибегать к экспрессивно-стилистической адаптации, т.е. к некоторому изменению образной структуры высказывания, изменению, которое приводит к замене образа, лежащего в основе одного из компонентов высказывания.

Семь бед, один ответ. 1) in for a penny, in for a pound
2) as well be hanged for a sheep as for a lamb

■ *Переведите предложения на русский язык.*

1. Knight actually thinks that **the writing is on the wall**.
2. A lot of people are growing way too quickly," says one market player. "If they don't have the right risk management, it's a question of how soon will they **pull the plug?**"
3. **The other cloud on the Chancellor's horizon** comes in the form of the strike by firefighters, who are pursuing a pay claim that could see their salaries go up by as much as 40 per cent.
4. She says: "No editor actually likes making journalists redundant. We'd prefer to have as many as possible. But the board has to ensure that the paper **makes financial sense** and, in the circumstances, I think cutting 14 staff is pretty insignificant."
5. Friends of the Earth, the environmental group, said the industry had a record of «**green-washing**» to create the appearance of action to cut carbon dioxide emissions, reduce particulates in exhaust fumes and increase recycling.
6. Right now, **on the back** of high prices, high volatility, high trading volumes and new investors entering the financial market, commodities, and particularly energy trading, is hot.
7. CSFB, the investment-bank of Credit Suiss has made some 19 per cent of its bankers redundant, while JP Morgan **has wielded its axe** three times.
8. I know we'll have to do something about the design. But **we'll cross that bridge when we get to it**.
9. Energy trading is Wall Street's **golden child** and a **handy** diversification **play** away from equities and interest rate products.
10. "They'll let you **write your own ticket**, pretty much." "A ticket to where?"
11. To listen to him was, as the phrase goes, **as good as a play...**
12. I'll say this for Irma, she's **pretty as a picture**. I wish I had a waist like that and

such eyes.

13. ...The palace is **a sight for sore eyes**.

14. "You have strength... it is untutored strength. **Like a bull in a china shop,**" he suggested...

15. ...the police were naturally reluctant to admit, that they **had found a mare's nest**.

16. I was supposed to be **the milestone around the President's neck**.

17. Lieutenant: ...I hope you won't insist on my starting off on a **wild-goose chase** after the fellow now. I haven't a notion where to look for him.

18. I had two hundred jobs all told... Reckon **I'm a Jack of all trades and master of none**.

19. I am getting better **by leaps and bounds**.

20. He is good **through and through**, and I have promised to marry him.

Список использованной литературы

1. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Учеб. пособие. М.: ООО «Новое знание», 2003. 280 с.
2. Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. Практ. пособие. М.: Р.Валент, 2004. 60 с.
3. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М.: Компания Спутник, 2003. 198 с.

Электронные ресурсы

URL: <http://www.translations.web-3.ru/intro/equivalents>

URL: <http://www.lingvo-plus.ru/per-trans/>

Составитель **Наталья Николаевна Черкасская**

Практический курс перевода первого иностранного языка
(английский язык)
Методическое пособие

Редакторы, корректоры: Е.В. Тарабаева, А.Ю. Черкасский
Компьютерный набор Н.Н. Черкасской

Подписано в печать 23.03.10 2010. Формат 60х84 1/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,56. Уч. изд. л. 2,5.
Тираж 100 экз. Заказ №

Издательство «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4